

Unidade Curricular	Tradução Audiovisual	Área Científica	Estudos de Tradução
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2019/2020	Ano Curricular	1
Tipo	Anual	Semestre	-
Horas totais de trabalho	270	Horas de Contacto	T - - TP 72 PL - TC - S - E - OT 18 O -
Nível	2-1	Créditos ECTS	10.0
Código	5028-534-1002-00-19		

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutórica; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Claudia Susana Nunes Martins

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. aprofundar conhecimentos adquiridos em Teoria da Tradução relativos aos Estudos de Tradução;
2. adquirir conhecimentos relativos aos Estudos da Tradução Audiovisual (TAV) e às teorias subjacentes;
3. revelar conhecimento das especificidades dos diversos tipos de TAV, particularmente legendagem interlinguística, legendagem para surdos e audiodescrição fílmica e museológica;
4. aplicar o conhecimento adquirido na realização de projetos práticos.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Nenhum.

Conteúdo da unidade curricular

1. Introdução à Tradução Audiovisual e aos Estudos de TAV: texto audiovisual; tipos de TAV. 2. Tipos de TAV: a legendagem interlinguística; a dobragem e a sonorização; legendagem para Surdos; audiodescrição para cegos e amblíopes; interpretação simultânea e consecutiva. 3. Trabalhos práticos.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Introdução aos Estudos de Tradução Audiovisual:
 - o texto audiovisual;
 - os tipos de TAV.
2. Tipos de TAV:
 - a legendagem interlinguística;
 - a dobragem e a sonorização;
 - a legendagem para Surdos;
 - a audiodescrição para cegos e amblíopes em diversos contextos;
 - a interpretação simultânea e consecutiva;
 - outros tipos de TAV.
3. Trabalhos práticos.

Bibliografia recomendada

1. Duro, M. (Coord). (2001). La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra.
2. Neves, J. (2007). Vozes que se veem - Guia de Legendagem para Surdos. Leiria: IPL.
3. Mello Motta, L. & Romeu Filho, P. (Org.). (2010). Audiodescrição: transformando imagens em palavras. São Paulo: Governo de São Paulo.
4. Orero, P. (Ed). (2004). Topics in Audiovisual Translation. Amsterdão/ Filadélfia: John Benjamins.
5. Neves, J. (2011). Imagens que se ouvem - Guia de Audiodescrição. Leiria: IPL.

Métodos de ensino e de aprendizagem

Os conteúdos teóricos desta UC serão explorados por meio de exposições teóricas com base em textos indicados previamente. Os alunos terão oportunidade de consubstanciar estes conhecimentos através diversos trabalhos práticos nas áreas da legendagem, dobragem, audiodescrição e interpretação.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 50% (Dois testes teórico-práticos sobre os tipos de AVT mais trabalhados no final de cada semestre.)
 - Trabalhos Práticos - 50% (Projeto prático (c/ ou s/ aplicações informáticas específicas) sobre os tipos de AVT trabalhados.)
2. Avaliação final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (Exame final com componentes teórica e prática.)

Língua em que é ministrada

1. Inglês
2. Português

Validação Eletrónica

Claudia Susana Nunes Martins	Claudia Susana Nunes Martins	Claudia Susana Nunes Martins	António Francisco Ribeiro Alves
05-03-2020	05-03-2020	05-03-2020	05-03-2020